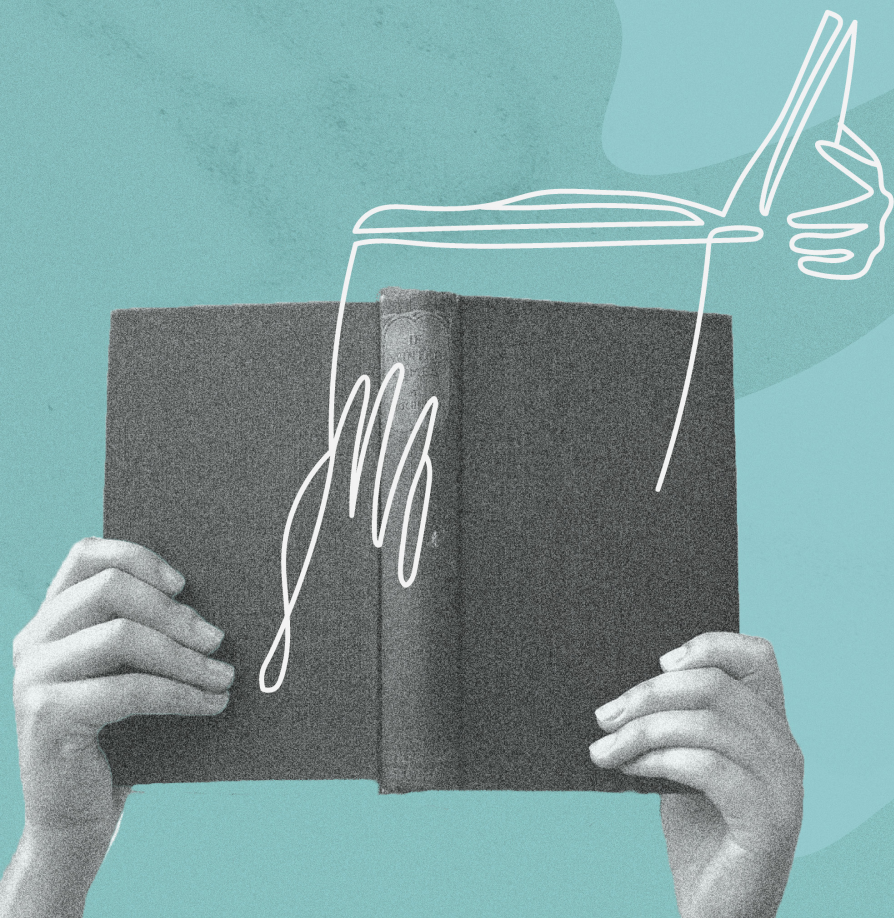


41. SARA KO IDAZLEEN BILTZARRA

●
AZOKA
LIBURU AURKEZPENAK
IRAKURKETA MUSIKALAK
KONTZERTUA
ERAKUSKETA
EGUN PROFESIONALA

●
SARA



2024

APIRILA

1 & 2

AVRIL

10H30 - 16H30

SARAKO MEDIAKETA | LA MÉDIATHÈQUE DE SARE

Karparen azpian, haurren xokoa - Sous le chapiteau, coin des enfants

Espazio goxo batean Mediatekako boluntarioek ongietorria egiten dizute: irakurtzeko tapizak, haurrentzako liburu elebidunen aurkezpenak eta haurrentzako jostatzeko tokiak.

Les bénévoles de la médiathèque vous accueillent dans un espace convivial: tapis-lecture, présentations d'ouvrages jeunesse en bilingue et espaces ludiques pour les enfants.



11H & 16H

IRAKURKETA MUSIKALAK | LECTURES MUSICALES

Karparen azpian, haurren xokoa - Sous le chapiteau, coin des enfants

KIRIBIL KONPAINIA

Amaia Hennebutte, Kiribil konpainiako zuzendari artistikoa, haur literaturan idazle eta ilustratzailea da. Konpainiaren proiektuak liburuaren inguruan garatzen dira, eta konpainia haur literatura esparruan kokatzen da.

Irakurketa musikalak : liburu bat, ipuin bat eta musika : mundu berri batean ibilaldi eder baten proposamena.

COMPAGNIE KIRIBIL

Amaia Hennebutte, directrice artistique de la compagnie Kiribil, est auteure et illustratrice jeunesse. Les projets de la compagnie s'élaborent autour du livre, elle s'inscrit dans le champ de la littérature jeunesse.

Lectures musicales : un livre, une histoire et de la musique : une proposition pour une belle promenade dans un monde nouveau.



12H15

2024 BILTZAR SARIA - PRIX BILTZAR 2024

Erabilera aintzeko luzatze gela - Extension de la salle polyvalente

**AMETS ARZALLUS** - Idazlea, bertsolaria eta kazetaria - *Ecrivain, bertsolari et journaliste.*

Amets Arzallus Antia HENDAIAN sortua, bertsolari eta kazetaria da, 2009an Euskal Herriko txapelketako txapeldunordea eta 2013an Euskal Herriko bertsolari txapelduna.

"Minan" liburua idatzi zuen Ibrahim BALDE 13 urteko gazte migratzaile baten odisea, hainbat hizkuntzatarara itzulia. FRANCOIS Aita Santuak ohartu eta datorren urtean antzezlan moduan taularatuko den liburua, irakurketa ugaritan parte hartzen du ikasleekin.

Amets Arzallus Antia né à HENDAYE, est un bersolari et journaliste, vice champion du championnat du Pays Basque en 2009, et champion de bersolari du Pays Basque en 2013.

Il écrit un livre « Minan » sur l'odyssée d'un jeune migrant de 13 ans Ibrahim BALDE, un livre qui ne laisse pas insensible, traduit en plusieurs langues. Livre remarqué par le pape FRANCOIS et qui va être monté en pièce de théâtre l'an prochain, il participe à de nombreuses lectures avec des étudiants.

Afrikatik Europarako bidea. Mediterraneoan zeharkatzen dutenak deshumanizatzea ezinbestekoa da haien heriotzen, kanporatzeen, ilegalizatutako bizitzen gaineko ezaxola zabaltzeko. Baina bizitza horietako bakoitza bakarra da eta, beraz, unibertsala. Eta kontatzeak hori azpimarratzen du. Ibrahim Balderen bizitzaren kronika da nobela hau, hark ahoz eta Amets Arzallusek letraz idatzia. Berezia duelako zauria, eta berezia kontatzeko manera. Hitz egitean han balego bezala.

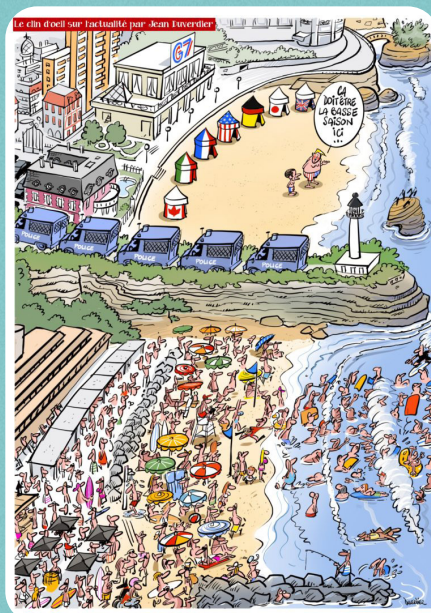
**JEAN DUVERDIÈRE** - Marrazkilaria, ilustratzailea - *Dessinateur, illustrateur.*

PARISeko arte plastikoen eskola eta arte grafikoaren goi mailako eskola.

ANGELUKO umore festibalaren sari nagusia, hainbat egunkaritan prentsa kolaboratzailea, hogei

bat hitzaldi antolatatu ditu. Kasik hogei liburu argitaratu eta LEON Erregearen aita: 1987an sortutako BAIONAKO jaietako pertsonaia enblematikoa.

Ecole d'art plastique et école supérieure d'art graphique à PARIS Grand prix du festival d'humour d' ANGLET, collaborateur presse dans plusieurs journaux, à animé une vingtaine de congrès. Presque une vingtaine de livres édités et père du roi LEON : personnage emblématique des fêtes de BAYONNE créée en 1987.



16H00

MAHAIN INGURUA - TABLE RONDE

Erabilera aintzeko luzatze gela - Extension de la salle polyvalente

GAIA - Sorkuntza editorialaren egoera Euskal Herrian.
THEME - Etat des lieux de la création éditoriale au Pays Basque.

Anne Laure Garicoix - Artista, idazlea, Baionako arte eskolan erakaslea.
 Artiste, écrivaine, professeure à l'école d'art de Bayonne.

Maxime Morel - Artista, idazlea Miarritzeko arte eskolan erakaslea.
 Artiste, écrivain, professeur à l'école d'art de Biarritz.

François Verdet - «Kanardo» mikro edizio/fanzine sortzailea.
 Créateur de la micro-édition/fanzine «Kanardo».

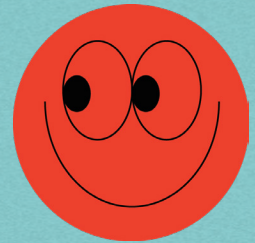
Edith Mercier - Artista eta «l'Esprit Tranquille» esperimental aldizkariaren zuzendaria.
 Artiste et co-directrice de la revue expérimentale l'Esprit Tranquille.

Gloria Pedemonte - «L'univers dans le Vase» mikro edizioen sortzailea.
 Créatrice de la maison d'édition «L'univers dans le Vase».

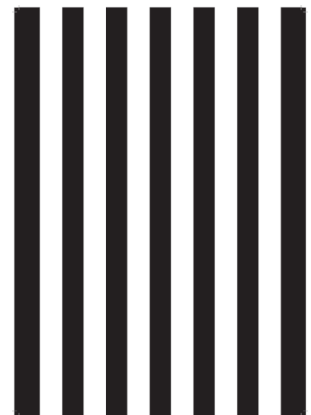
Usue Arrieta - Artista eta Sistema Eragilea sarearen sortzailea.
 Artiste et créatrice du réseau Sistema Eragilea.

Julie Mugica - Matahami eta Palomita edizioen sortzailea.
 Créatrice des maisons d'édition Matahami et Palomita.

Christelle Dierickx - Donibane Lohitzuneko «5ème art» liburudendaren zuzendaria.
 Directrice de la librairie le «5ème art» à Saint Jean de Luz.



DIA!



17H30

KONTZERTUA | CONCERT

Karparen azpian - Sous le chapiteau

IXABE

Ixabe Xabi eta Beñat BIZKAI anaien proiektua da. Xabik (BKBO, Sorotan Babies, Bobxatar) ditu kantuek sortu ezta Beñatekin (Torii) beren bi ahotsei dituzte egokitu. Unibertso argiluna marrazten saiatzen dira, melodiak eta giroak zainduz eta han-hemenka prog eta folkrock influentziak (Syd Barret, Anari, Timber Timbre, Robert Wyatt, Itoiz...) sendi dira.

Etxean grabatu 3 demo eta bideoklipa plazaratu ondoren, Bixente Eiherabide (Zoo, Izate) perkusioetan, Xabi Iriarte (Bobxatar) baxuan eta Xan Urbistondo (BKBO, Sorotan Babies) gitarran, ari izanen dira tal-

IXABE

Ixabe est le projet des frères Xabi et Beñat BIZKAI. Xabi (BKBO, Sorotan Babies) a écrit et composé les chansons qu'ils ont arrangé, avec Beñat, pour leurs deux voix. Ils essaient de dépeindre un univers clair-obscur, en soignant les mélodies et les ambiances dans lesquelles on peut sentir des influences prog et folkrock (Syd Barret, Anari, Timber Timbre, Robert Wyatt, Itoiz...).

Après avoir publié 3 démos enregistrées à la maison, et un clip, Bixente Eiherabide (Zoo, Izate) aux percussions, Xabi Iriarte (Bobxatar) à la basse et Xan Urbistondo (BKBO, Sorotan Babies) à la guitare, vont rejoindre le projet.



EGUN OSOAN ZEHAR | TOUTE LA JOURNÉE 10H - 19H

- Azoka, Euskal Herriko idazleen, argitaletxeen eta elkarten presentziarekin. Salon, avec la présence des écrivains, des éditeurs et des associations du Pays Basque.
- Alexandre Chanier erakusketa - Exposition d'Alexandre Chanier | Suharriaga (ancienne médiathèque)
- Jatekoa eta edatekoa Sarako Ikastolaren eskutik - L'auberge du Biltzar tenue par l'Ikastola de Sare.

LIBURU AURKEZPENAK ETA MAHAIN INGURUAK - PRÉSENTATION DE LIVRES ET TABLE RONDE

Erabilera aintzeko luzatze gela - Extension de la salle polyvalente

10H00

Historia XIX.mendea

Maite Urmeneta.

Edition IKAS Argitaletxea

Intza eta Tomas, Laminaren Iturria

Elise Dilet et Antton Harinordoki.

Edition IKAS Argitaletxea

10H30

Irulegiko eskua

Bakarne Atxukarro Estomba, Izaskun Zubialde, Asun Egurtza.

Edition TXALAPARTA Argitaletxea

10H45

Haizea leizean

Elise Dilet et Antton Harinordoki

Edition ELKAR Argitaletxea

Oihenartea ez hunki

Bea Salaberri et Adur Larrea

Edition ELKAR Argitaletxea

11H15

Margarita, Nafarroako Erregina

Ixabel Etxeberria

Edition EUSKALZAINDIA Argitaletxea

Zortzi Pastoral berri

Battittu Coyos

Edition EUSKALZAINDIA Argitaletxea

11H45

Mahain Ingurua - Table ronde

2024 literatur irtera - Sorties littéraires 2024

Edition MAIATZ Argitaletxea

12H15

Remises des Prix Biltzar 2024 Biltzar Sarien ematea

Ametz Arzallus

Jean Duverdier

14H00

Présentation des livres «Face à l'incertitude» et**«Etudes de sociolinguistique au Pays Basque» Paris**

Eguzki Urteaga

Edition HARMATTAN Argitaletxea

14H30

L'histoire de «Embata»

Manu Arretz

Bordeleko ikasle euskaldunen elkarte - Association

des étudiants basque de Bordeaux

14H45

Euskal herria koloretan, le Pays Basque en couleur, Autochrome 1907-1935

Jaques Batttesti

Edition KILIKA Argitaletxea

15H00

Xan

Emma et Maialen Arestegui

Edition ELKAR Argitaletxea

Ni ez naiz Mikel Laboa

Unai Iturriaga, Harakaitz Cano, Joseba Larratxe

Edition ELKAR Argitaletxea

15H30

Gora Euskal (H)errientsak

Asisko Urmeneta eta kolektiboa

Edition HERRIMA Argitaletxea

16H00

Mahain Ingurua Euskal Herriko artistekin

Table ronde avec les artistes du Pays Basque

Animé par DIA RADIO-ren eskutik

Sorkuntza editorialaren egoera Euskal Herrian.**Etat des lieux de la création éditoriale au Pays Basque.**

Anne Laure Garicoix, Maxime Morel, François Verdet, Edith Mercier, Gloria Pedemonte, Usue Arrieta, Julie Mugica.



IKAS

Herrian, sekula agortzen ez den iturria gelditu da, eta gizon misterioitsu batzuk gorde-rik den altxor bat xerkatzen ari dira. Emazte bilo hori luze ezezagun bat ere inguru-min-guruka dabil... Uda hastapena uste baino harrotuagoa izanen dute Intzak eta Tomasek. Gazte literaturako narrazioa, eta dokumentala urrunago joateko (testuinguru historikoa).

La source du village est à sec, elle qui coulait depuis toujours. Des hommes mystérieux rôdent, à la recherche d'un trésor et on aperçoit ça et là une inconnue aux cheveux longs et blonds... L'été s'annonce plus mouvementé que prévu pour Intza et Tomas. Un roman d'aventure pour les jeunes, accompagné d'une section documentaire pour aller plus loin.

ELISE DILET ET ANTTON HARINORDOKI



ELKAR

Xan hiri handi batean bizi da ikasle eta Euskal Herrira sartzen da 2020ko konfinamendu garaian. Mila galdera sortzen dira bere baitan. Ba ote dakit barnean nor naizen? Besteek ere ene kezka, duda, arrangura, beldur berdinak ote dituzte? Besteak bezalako ote naiz? Kanpotik erakusten dudan hori ote naiz? Nork bere buruaren ezagutze-ko bidea luzea iduritzen zaio Xan-i.

Xan vit dans une grande ville en tant qu'étudiant et entre au Pays Basque pendant la période de confinement de 2020. Mille questions se posent en lui. Est-ce que je sais qui je suis à l'intérieur? Est-ce que d'autres ont les mêmes inquiétudes, doutes, fierté, peurs que moi? Suis-je comme les autres? Suis-je ce que je montre à l'extérieur? Le chemin vers la découverte de soi semble long à Xan.

EMMA ETA MAIALEN ARESTEGUI



HERRIMA

2023.ean urteurren bikoitza beteko baita: 125 urte joanen dira Kapitolina Buztintze Larrondo uxuetarraren "Konpendio"tik, baita Jule Fernandez Zabaleta iruindar mais-traren jaiotzatik ere.

Bistan da kulturaren transmisioan emakume aitzindarien zerrenda zabalagoa dela, eta komiki-album hau omenaldia ere bada kolektibo haiei; Emakume Abertzale Batza, Begiraleak eta Euskal Eskolak gauzatu zituzten maistra kontzienteei, errietsa herrizale haiei.

2023 sera un double anniversaire : cela fera 125 ans depuis le « Compendium » de Kapitolina Buztintze Larrondo d'Uxue, ainsi que depuis la naissance de Jule Fernández Zabaleta, le maître iruindien.

Force est de constater que la liste des pionnières de la transmission culturelle est plus large, et cet album de bande dessinée est aussi un hommage à ces collectifs ; Le Parti Patriotique des Femmes, Begirale et les Ecoles Basques ont été réalisés grâce aux enseignants conscients et avec l'encouragement du peuple.

ASISKO URMENETA ETA KOLEKTIBOA

ARGIATLETXEAK, IDAZLEAK ETA ELKARTEAK - MAISONS D'ÉDITION, AUTEURS, ASSOCIATIONS

Erabilera ainitzeko luzatze gela - Extension de la salle polyvalente

1 | HERRIA : KORTABARRIA IGARTUA : Ixabel ETXEBERRIA, Battistu COYOS

2 | EUSKALTZALEEN BILTZARRA : Mixel JORAJURIA

3 - 4 - 5 | MAIATZ : Lucien ETXEZAHARRETA, Aurélie ARKOTXA, Benat eta Xabi CASTORENE, Mikel ERRAMOUSPE, Pantzo HIRIGARAI, Xan IDIART, Jakes LAFITTE, Arantza MARTINEZ ETXARRI, Anne-Marie MICHAUD-DUHOOR, Maddi SARASUA, Marikita TAMBOURIN

6 - 7 | GENEALOGIE HISTOIRE DES FAMILLES PAYS BASQUE : Patrick REZOLA

10 | Joana ETCHARREN

11 | SU AZIA : Marie Josée MUJICA, Michele ETCHEGOYHEN

12 | IKERZALEAK : Marcel BEDAXAGAR, Jean BORDAXAR, Philippe ETCHEGOYHEN

13 | Bea SALABERRI

14 | HARIA : Mirentxu IBARGARAI

15 | Alexandre MINDA

16 - 17 | IKAS : Fred LARRONDO, Maite URMENETA, Elise DILET, Antton HARINORDOKI

18 - 19 - 20 - 21 - 22 | ELKAR : Bea SALABERRI, Adur LARREA, Elise DILET, Antton HARINORDOKI
Emma et Maialen ARESTEGUI, Caroline LUGAT

23 | Eric MAILHARRANCIN

24A | Sabrina DOLLÉ

24B | Arminda ANDIAZABAL

25A | Philippe SAUBADINE

25 B | Brigitte CROUZAT

26 | Marie Noelle BIDEAIN

27 | Catherine MARCHAND, Maurice ISABAL

28 à 31 | Anne Laure GARICOIX, Maxime MOREL, François VERDET, Edith MERCIER,
Gloria PEDEMONTE, Usue ARRIETA

32 | Severine DABADIE

33 | MATAHAMI : Julie MUGICA

34 | U E U : Nekane Intxaurtza Etxebarria

35 | HERRIMA ARGITALPENAK : Mikel ANTZA

36 | ASISKO Urmeneta

37A | Eneko BIDEAIN

37B | Ametz ARZALUS

38 | DAKIT : Sabin OREGI ZARAUTZ

38 - 40 | PAMIELA : Juana SANCHEZ

41 | HATSA : Austin ZAMORA

42 - 43 - 44 | ZORTIZKO ARGITALETXEA : Christian VELEZ

45 | Alan ABEBERRY

46 | Joxet LAHETJUZAN

47 | Eric DICHARRY

48 | KALAKAN

49 | SOCIETE DES AMIS DU MUSÉE BASQUE

50A | Gilles GOURGOUSSE

50B | Daniel LABEYRIE

51 - 52 - 53 | LAKO 16 : Pierre LAFONT

55 | CADOBI

56 - 57 | ATLANTICA : Etienne ROUSSEAU-PLOTTO

58A | Suzanne GOSSOT

58B | Hubert-Marie COLOMBIER

59 | Bob LOUISON

60 | Gérard ROMERO

61 | Gianmarco TOTO

62 | Odon NOBLIA

63 | Thierry FOURNET

64 - 65 - 66 - 67 - 68 | CAIRN : Léon MAZELLA, Philippe LAUGA, Pierre OLHAGARAY, Patxicu URANGA, Itxaro BORDA, Jacques GARAY

69 - 70 - 71 | KILIKA : Jean-Louis MARÇOT, Begoña BARAYAZARRA, Caro ITURRI, Colette POUHEY, Patricia PERELLO, Jacques BATTESTI

72 | Jean DUVERDIER

73 | WAUCHE : Elise DEVIN

74 | MEDIABASK

75 - 76 | JAKINTZA



EGUN PROFESIONALA - SARAKO LEZEAK

IPAR EUSKAL HERRIKO HISTORIA : argitalpenak, historialari nagusiak, ikerketa.
L'HISTOIRE DU PAYS BASQUE NORD : les publications, les historiens, la recherche.

9:00 | Harrera - Accueil

9:30 | Lezeen bisita gidatua - Visite guidée des grottes

10:30 | Performantzia « Gora euskal (H)errientsak » eleberri grafikoaren inguruan.
Dom Campistron & Asisko Urmeneta.

Performance autour du roman graphique Gora euskal (H)errientsak.
Par Dom Campistron & Asisko Urmeneta.

11:45 | Mintzaldia - Ipar Euskal herriko historia: argitalpenak.

Elkar saltegiko Peio Uhalten eskutik

Peio Uhaltek aurkeztuko dizkigu historia horren ezagutzeko baliagarri diren argitalpen nagusiak, baita ere tokiko historian argitaletxe nagusi den Elkarrek ukan duen politika editoriala.

Conférence « L'histoire du Pays basque nord : les publications »

Par Peio d'Uhalt, (librairie Elkar).

Peio d'Uhalt présentera les principaux ouvrages utiles pour connaître l'histoire du Pays Basque nord, ainsi que la politique éditoriale menée dans ce domaine par la maison d'édition Elkar, acteur incontournable en matière d'histoire locale.

13:00 | Bazkaria - Repas

14:15 | Mintzaldia (Ipar) Euskal Herriko historialari nagusiak.

Claude Martinez historia irakaslearen eskutik.

Claude Martinez-ek azalduko digu zeintzu izan diren historian zehar (Ipar) Euskal Herriko historia idazten aritu diren idazle ohargarriak, erreferentziazkoak, berritzaileak.

Conférence "Les principaux historiens du Pays basque (nord)"

Par Claude Martinez, enseignant d'histoire.

Claude Martinez évoquera les auteurs majeurs, marquants, novateurs ayant écrit l'histoire du Pays basque.

Antolatzaileak: Sarako Biltzarra - BILKETA sarea - Euskal kultur erakundea - Biblio64

Hizkuntza: Euskaraz, bat-bateko itzulpenarekin frantsesera (kaskoekin)

Izen ematea (beharrezkoa): Biblio64 – Stéphanie MEDRANO: stephanie.medrano@le64.fr

JOURNÉE PROFESSIONNELLE - GROTTES DE SARE

16.00 | Mahai ingurua « Ipar Euskal Herriko historia idazten ahal ote da? »
Ikerketa zientifikoa beharrezkoa da ondotik ezagutza transmititu eta dibulgatzeko. Gaur egun, Ipar Euskal Herriko lurraldeari dagokionez, zailtasunak agertzen dira bere historia dokumentatzeko, honen irakasteko, ezagutza transmititzeko.
Testuinguru horretan, Ipar Euskal Herri mailako historia idaztea posible ote da?

Animazioa: Peio Etcheverry-Ainchart

Parte hartzaileak : Xabier Itçaina: Ikerketa Zientifikoko Zentro Nazionalean (CNRS) ikerle,
Emile Durkheim Bordeleko Sciences-Po ikerketa zentroan.

Maite Urmeneta: Historia-Geografiako irakaslea

Bixente Irigarai: Baigorriko Mehaka interpretazio zentrotako animatzailea

Philippe Etchegoyhen: Zuberoako historian berezituriko idazlea

Table ronde « Peut-on écrire l'histoire du Pays Basque nord ? »

La recherche scientifique est nécessaire pour ensuite transmettre la connaissance et la divulguer. Pour le territoire du Pays Basque nord, on observe aujourd'hui des difficultés à documenter son histoire, l'enseigner, transmettre la connaissance.

Dans ce contexte, est-il possible d'écrire l'histoire du Pays Basque Nord?

Animation: Peio Etcheverry-Ainchart

Participants : Xabier Itçaina: Chargé de recherche au CNRS, centre Emile Durkheim de Sciences-Po (Bordeaux).

Maite Urmeneta: Professeure d'Histoire-Géographie

Bixente Irigarai: Animateur au centre d'interprétation Mehaka de Baigorri

Philippe Etchegoyhen: auteur d'ouvrages sur l'histoire de la Soule

17:30 | Bukaera - Fin



Organisateurs : Sarako Biltzarra – Réseau BILKETA – Institut culturel basque - Biblio64 -

Langue : En basque, avec traduction simultanée en français (casques audio)

Inscriptions (obligatoire) : Biblio64 – Stéphanie MEDRANO: stephanie.medrano@le64.fr

INFORMAZIO OROKORRA - INFORMATION GENERALE

SARA - SARE

Apirilaren 1 Avril | 10h00 - 19h00 | 2 euros

Kiroldedia - Salle polyvalente

Azoka - Mahain Ingurua - Liburu aurkezpenak - Irakurketa musikalak - Kontzertua
Salon - Table ronde - Présentation de livres - Lectures musicales - Concert

Alexandre Chanier erakusketa - Exposition d'Alexandre Chanier | Suhariaga
(ancienne médiathèque)

Apirilaren 2 Avril | 9h00 - 17h00

Sarako lezeak - Grottes de Sare

Dohainik, izen ematearen bidez - Gratuit, sur inscription.

Egun profesionala

ESKERRAK - REMERCIMENTS

Milesker bihotzetik gaurko eta biharko parte hartzaile guziet!

Merci de tout coeur à tous les participants d'aujourd'hui et de demain !



EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL
BASQUE

Bayonne*
BAIONA-PAYS BASQUE
BILKeta

Communauté
D'AGGLOMERATION
PAYS BASQUE
EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa



MINISTÈRE
DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

GROTTE
DE SARE
SARAKO
LEZEAK

[K]
KANALDUDE

EUSKAL
RRATIAK

france
bleu
pays basque

La Semaine
du Pays Basque

gure
irratia

RADIO
KULTURA .EUS

m
mediabask.

ASCAIN
AZKAINE
mairie - herriko etxea



SAINT-JEAN-DE-LUZ
Donibane Lohizune

AÏNHOA
HERRIKO ETXEA

SENPERE
Mairie de Saint-Pée-sur-Nivelle - Senpereko Herriko Etxea

alki

DIA!